डोगरी साहित्य मण्डले दी दूई भेंट

पौंगर

लिखने आले :—

डा० एल० सी० गुप्ता
श्री मोती राम शास्त्री
श्री किष्णु पन्त डोगरा
ते
श्रीमती सपन माला

प्रकाशक:—

डोगरी साहित्य मण्डल जम्मू

पैहली बारी १०००] १९५५ [मुल्ल-चार आने

भारती प्रैस जम्मू इच छपी।

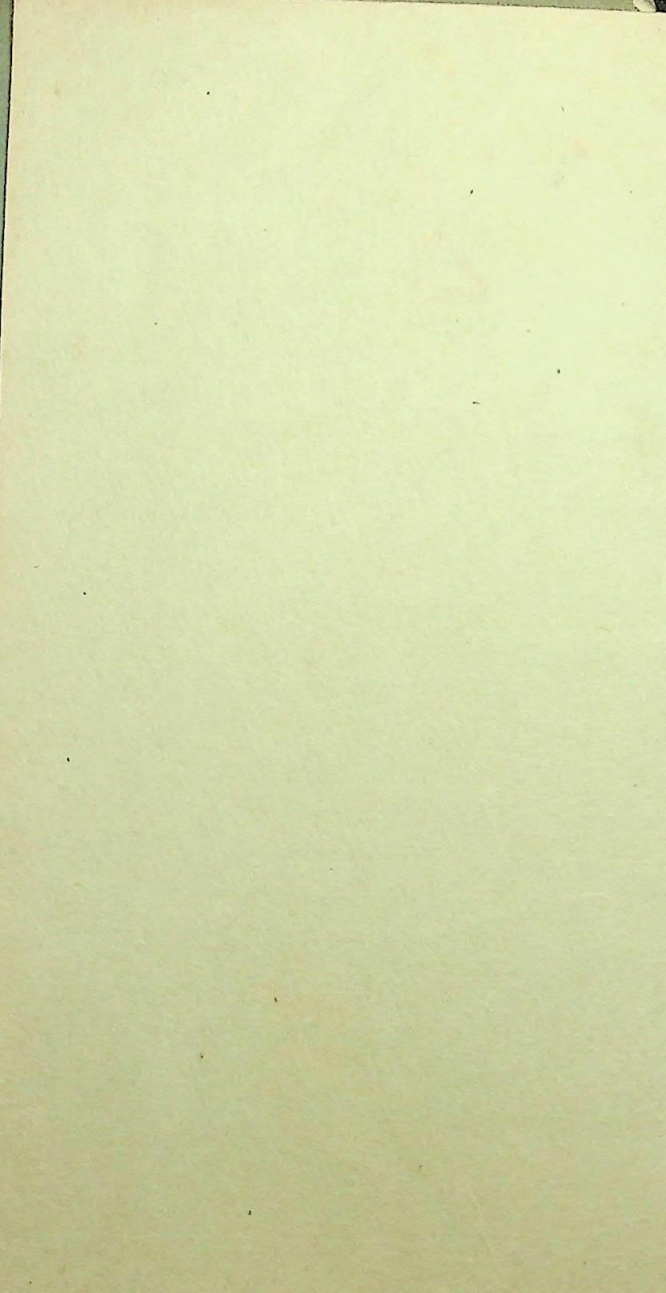
अम्बर

4

इस बारी

● अम्बर सीरीज़ दे इस 1976 आले शमारे च डोगरी भाशा दी प्रकृति बारै डा० सिद्धेश्वर वर्मा दा लेख इक चेचा आकर्शन ऐ. चित्रकला दे 'डोगरी' जां 'प्हाड़ी' स्कूल दे खीरी साधक उस्ताद छुनिया दे थोड़ें ते मर्में भरोचे जीवन दी इक दर्दीली तस्वीर पं० संसार चन्द दे लेख च उतरी दी ऐ. व्हीमी नुस्खें आला लेख साढ़े सामनै कवता दे अध्ययन दिएं संभावनाएं ते नमें गासें अल्ल सार्त करांदा ऐ. बंधु शर्मा दी व्हानी मानवी पैहलुएं दा हमदर्दी कन्ने जायज़ा पेश करदी ऐ.

● जोके अदबी गतिविधियें गी दिक्खियै लगदा ऐ जे भविक्ख च जल्दी गै डोगरी गी किज नमें नॉवल थोने आले न. ए वैदा नमें-पराने दोनें किस्में दे लेखकें आसेया ऐ. पर एदे कोला ए नई समझना चाईदा जे अदबी गतिविधियां बड़े जोरें पर न. ए प्रयास व्यक्तिगत प्रयासें तगर महदूद न. लेखक लोक इक नमें ते निरपक्ख मंच दी गल्ल सोचै करदे न तांजे वकास दा नमां दौर शुरु कीता जाई सकै. साढ़े मूजब नमें ते पराने सब्बनी लेखकें दा पिछलियां बसारियै इक मंच पर औना जरूरी ऐ. की जे इक मुट्ठ होइयै गै अस डोगरी दी वकास - धारा च अड़ने आलें गी हतोत्साह करी सकने आं.

— ओम गोस्वामी

परानी डोगरी कवता च वहीमी नुस्खे

सत्यपाल शास्त्री

डोगरी साहित्य दी परानी कवता दे दर्शन असेंगी महाकवि दत्तू, गंगाराम ते रामधन दे इलावा उनें वहीमें दे नुस्खें च बी होन्दे न जिनेंगी ओ बरतदे हे। इयां सेई होन्दा ऐ जे इनें नुस्खें गी कवताबद्द करने च उन्दा उद्देश्श कवता लिखना घट्ट ते नुस्खें गी याद रखने दा साधन बनाना मता हा। ए बी अनुमान कीता जाई सकदा ऐ जे जिसलै डोगरी कवता दे प्रारम्भ दी इक मुहिम चली तां उन्न इनें वहीमें गी बी प्रभावत कीता जेड़े कवता सुनने जां लिखने दे प्रेमी हे। छापेखाने दे साधन नईं होने करी उन्दियां कवतां जां ते कर्ण-परम्परा कन्ने चलदियां साढ़े धोड़ी पुज्जी गेइयां। ते उनें वहीमें उनेंगी डोगरे अक्खरें च लिखियै सम्हाली रक्खेया। एदे आस्तै अस उनें वहीमें दे शगिर्दें ते उन्दे बैंस दे लोकें दे बड़े धन्नवादी आं। उदाहरण आस्तै किछ नुस्खे इस चाली न :—

(१) त्रिफला—त्रिकुटा—सैंधवचित्रा,
निम्बुयै दे रसै बिच्च घोल मेरे मित्रा !
बैर-बैर जिन्नी बटी बनावे,
धुप्प नि लग्गी छामां सकावे।
बत्तरी रोग चरासी बाय,
कैह धनेन्तरी छिन बिच जाय।

(२) हरड़ बेहड़े आमले त्रीन्नीं दा करेआं दरड़,

सौंचल लून पाइयै खूब करेआं रगड़ ।
ढिड्डै दा आफरा दूर, सुनेआं भाइया चन्दा,
झूठ दिखेआं गल्ल मनदा, ए नुस्खा बड़ा चंगा ।

(३) सौन साग ते भाद्रों देईं,
अस्सू बिल्ल ते कत्ते मेईं ।
जे कोई इनें म्हीनें ए खाग,
कसरी होग जिन्द, होग नि कम्म-काज ।

(४) हाड़ जेठ सौना ते सौन भाद्रों न्होना,
अस्सू कत्तै थोड़ी खाना, व्हीमें दे घर कदें नि जाना ।

(५) त्रिफला-त्रिकुटा सौंचल गांधी (हिङ)
निम्बुयै दे रसै बिच्च मात्तर बांधी ।
गर्म पानियै ने जे कोई खा,
ढिड्डु पीड़ उसदी नसदी जा ।

(६) आमले-हरड़-सैंधा लून लैना,
चित्रे दा आटा मगें ने रलाना ।
बराबर लेइयै ए चीजां मलानियां,
खरल करियै ते कुट्टी टकानियां ।
ताप अरुचि दूर होई जाग,
इयै साढ़े ऋषियें दा वाक ।

(७) कैफल-मुत्थर कौड़ कचूर,
कक्कड़ सिङ्‌ङी पौंकर मूल ।

चूर्ण बनाइयै जे कोई खावे,

कास-श्वास-जुर-वमन शूल नसावे ।

उप्पर दित्ते दे दाहरण इस गल्ला दे गुआई न जे साढ़े बजुर्ग वहीम कवता करने दे बी सकीन हे । ए उदाहरण ए बी दसदे न जे वहीमीं आला लेखा बाकी पेशें दे खेतरें च बी लोक जरूर कवता लिखदे होंगन । जे ए गल्ल सच्च होयै तां डोगरी कवता दा मुण्ड तुप्पने आस्तै असेंगी डुग्गर साहित्य दे होर पराने इतिहासै दे लुप्त होए दे पत्तरें गी तुप्पना ते फरोलना पौग । ए कवता-बद्ध नुस्खे मिगी अपने पिता होन्दे कोला मिले न जेड़े ग्रां च रेइयै वहीमी करदे न ।

⊙⊙

डोगरी च अक्खर लोप

कृष्णलाल वर्मा

कुसै बी भाशा गी बोलने आस्तै जीहब अपनी असानी लेई हर औखे शब्दै दा सरल रूप तुप्पियै उसी अपनाई लैंदी ऐ । केईं बारी अस उधमपुर गी उमपुर, बशनाह गी बनशाह ते नगरोटे गी नरगोटा बी आक्खी लैन्ने आं, पर ए सरलता छड़ी औक्खे शब्दें तोड़ी गै सीमत नई ऐ, दौं - दौं, त्रै - त्रै शब्दें दी लम्बाई गी बी छुट्टा करियै बोलने दी कोशश कीती जन्दी ऐ । जिसगी अंग्रेजी च सिकोपेशन (Syncopation) उर्दू च 'मखफफ' ते हिन्दी च 'अक्षर लोप' जां 'ताल परिवर्तन' आखदे न -

जियां हिन्दी च—खरीद दार दा प्रचलित रूप खरीदार बनी गेया । दो 'द' कोल - कोल हे इक छुड़की गेया । जिस बेल्लै बी

दो अक्षर कोल होन जां फी दो ध्वनियां कोल - कोल होन तां तौले बोलने च किश कठनाई औन्दी ऐ। इस आस्तै जीहब सैहल कोला सैहल ते घट्ट कोला घट्ट समां लैने आला रस्ता तुप्पी लैन्दी ऐ।

इस्सै चाली अंग्रेजी च Part time दा Partime बनी गेया। 't' दा प्रयोग दो बारी आवा करदा हा, इस आस्तै इक गी अपनाई लैता गेया। ए खासियत हर भाशा च होन्दी ऐ डोगरी च बी इयै जनेह नमूने खासी गिनतरी च मिलदे न जिन्दियां केईं किस्मां न ते हर किस्मा च सैंकड़े-बद्दे शब्द साढ़े सामनै औंदे न। मसाल दे तौरा पर किश नमूने इस चाली न :—

खा रदा=खा करदा, खा दा=खा करदा। सुना रदा= सुना करदा, सुना दा=सुना करदा। घुला रदा=घुला करदा, (घोल करना) घुला दा=घुला करदा, घुला रदा=घुला करदा (घुलना) घुला दा=घुला करदा। खोंदा=आक्खन होन्दा, खलोंदा=खान होन्दा, खनोंदा=खान होन्दा। बनोंदा=बौहन होंदा, बनोंदा= बुनन होन्दा, बनोंदा=बनान होन्दा। बलगोंदा=बलगन होन्दा। छनोंहदा=छून होन्दा, छनोंदा=छानन होन्दा। जनोंदा=जान होन्दा, नोंदा=औन होन्दा। एल्लै=इस बेल्लै, इसलै=इस बेल्लै। ओलै= उस बेल्लै, उसलै=उस बेल्लै। संञालै = सञा बेल्लै, ञकालें= ञकालें बेल्लै। रातींलै = रातीं बेल्लै, बडलै=बडु बेल्लै, दपैहरीं लै=दपैहरीं बेल्लै। जगताली/जकताली=जागतै आली। दुनाली=दो नालीं आली। गढ़वाली=गढ़वाल आली। कण्डयाली=कण्डी आली। पोगली=पोगल आली।

बाहरली = बाहरै आली, अन्दरली = अन्दरै आली। मरजैली= मैंजरें आली। धनाली = धानें आली। घड़्याली = घड़ें आली। चबरी = चार बरी। अदरोट्ठी = अदली कोट्ठी।

सत्काला = सूतक आला। मुत्काला = मूतक आला। उनाला = उन्नै आला। लतरैला = लेतरै आला। नाला = नाजै आला। मसैला = मासै आला। बिसला = बिसै आला। मरजैला = मैंजरें आला। पखोला = मती खाने आला।

रफेरा = रौहने आला फेरा। दफेरा = दुआ फेरा। तरफेरा = त्रिया फेरा। दूना = दो गुना, त्रीना = त्रै गुना। दपास्सा = दो पास्से, चपास्सा = चार पास्से। त्रफांगा = त्रै फांगां। मसेस = मासी सस्स, ददेस = दादी सस्स, फफेस = फुफेया सस्स। जठूत्र = जेठै दा पुत्र, सकूत्र = साकनी दा पुत्र। दुन्दा = दो दन्द। चौखर = चार खुरा। परूठ = पराई जूठ। मड़तूड़/मरतूड़ = मुड़दे दी घूड़। इच्चर = इन्ना चिर, उच्चर = उन्ना चिर। पड़त्थें = पराए हत्थें। परदेस = पराया देस। बनैली = बनै आली। उब्बी = ओ बी। कीकर = कियां करी। नोना = औन होना। एसक = इस कड़े। किचर = किन्ना चिर।

डोगरी भाशा च जित्थें लक्खें दी गिनतरी च महावरे ते खुआन न उत्थें ए नमूने बी खासी गिनतरी च मिलदे न। इस किस्मा दे 'मखफफ' शब्द कुसै बी भाशा दी कवता च मती संख्या च लबदे की जे कायदे - कनून मताबक ऐसे शब्दें दी शोभा कवता च गै होन्दी ऐ। खासकर कवि अपनी कवता दा बैहर - बज़न पूरा

करने आस्तै इनें शब्दें गी बरती लैन्दे न। मते हारे गद्यकार बी इनें शब्दें दा प्रयोग करदे न पर इन्दा प्रयोग गद्य च नईं होना चाईदा गद्य च ते शब्द दा पूरा रूप गी सामने औना लोड़चदा ऐ। हां, कवता च इनें शब्दें दा रूप मता निखरदा ऐ।

⊙⊙

मंच दी पन्छान ते भाशन कला

मंच उप्पर पैहलो-पैहल बोलने आस्तै मनुक्खा गी केई बारी सोचना पौन्दा ऐ। खास गल्ल ए जे ओदी उयै हालत होन्दी ऐ जेकी पैहली बारी मैदाना च जाने आले खडारिया दी, खाड़े च जाने आले पैहलवाना दी, लामा पर जाने आले सपाइया दी, इमत्यान च बौने आले बिद्यार्थी दी ते इयां गै सौहरेघर जाने आली कुड़ी दी होन्दी ऐ। सब्बनें दे सनमुख खड़ोइयै बोलने आले सज्जन इस गल्लै गी चंगी चाली जानदे न जे जिस वेल्लै सारें दे सामनै बोलना पौन्दा ऐ उसलै बचारे दे मनै च के बीतदी ऐ। काबल लोकें आस्तै बी मंच पर खड़ोना बड़ा कठन ते औखा होई जन्दा ऐ। केई बारी मत्था टंकोरना पौन्दा, कन्न खुरकने पेई जन्दे न। बिजन खंगू गै खंगना पौन्दा। खंगियै जां खंगूरा लाइयै कण्ठ साफ करने दा कम्म करना पौन्दा ऐ। बड़िएं मुश्कलें ते सैकड़े दलीलें कन्ने मनै गी स्हारा देइयै स्टेजै पर लाया जन्दा ऐ। दिलै दी गति तेज होई जन्दी ऐ ते ए 'पावर हौस' आंगर धड़कन लगी पौन्दा ऐ। खड़ोन्दे गै जघां थर-थर करदियां कम्बन लेई पौन्दियां न। गला ते ओठ दोए सुक्कन लगदे

न बार - बार इनेंगी तर रक्खने आस्तै जीब्हा दा पोचा फेरना पौन्दा ऐ। ए लच्छन इत्थे तक्कर गै नि रौहन्दे । ओ होर अग्गें बी बदी जन्दे न। साह फुल्ली जन्दा। मूहां पर केई रंग औन्दे ते कई जन्दे न । इत्थे तक्कर बी नोबत पुज्जी जन्दी ऐ जे मेजा दा स्हारा अग्गें नईं पेदा होयै तां खड़ोना बड़ा म्हाल होई जन्दा ऐ।

इक दूई समस्या पर्वत दा रूप धारियै खड़ोई जन्दी ऐ। अपनै सामनै भांति - भांति दे रूप ते नुहारां दिक्खी करी मन बड़ा सौड़ा पौन्दा ते संगन लगदा। इयां सेही होन्दा जेकर व्याकरण दी कोई गलती होई गेई, गल्ल ठीक नि बनी सकी जां बोलदे - बोलदे डक्का गी लग्गी गेया तां सारा कीता कराया खुयै च जाई पौग । बड़ी आंनत होग। लोग टचकोलियां करंगन । पी केड़ा मूंह लेइयै परतियै अपनी थारै पर बौंग।

भाशन देना कोई सैहल गल्ल नईं । ए इक कला ऐ। जेड़े लोक इस कला गी सिक्खने दा जतन करदे न उयै असल च अपनी सेही लायकी दा प्रदर्शन बी करी सकदे न। जादातर दिक्खेया गेया ऐ जे कई लोक बोलने च बड़े तेज-तराक ते भाशन दिन्दे समें ओ शरम, झक्क - भै, संकोच आदि मनोविकारें गी बिन्द बी नि कोल फडकन दिन्दे। अपने सामने बैठे दे सारे लोकें गी ओ सुदाई समझदे न। उन्दे सामने जिन्नी बद्द गिनतरी च लकाई कट्ठी होई दी होग ओ इन्नी गै हिम्ती कन्ने ते गज्जी - बज्जियै बोलगन।

भाशन दे परैन्त भाशनकर्ता या वक्ता गी इयां लगदा जियां

उसने अपने उप्परा बे - सम्ब भार लुआई सुट्टेया होयँ। मन ते मस्तक हौला - जन लगदा। उत्साह च बी बाद्दा होई जन्दा। बाकशक्ति बी खुल्ली जन्दी ऐ। इक बारी जेल्लै मनुक्ख बोलने च सफल होई जन्दा तां पी आपूं गै ओदी बोलने दी भावना पैदा होई जन्दी ऐ ते ओदे च बाद्दा बी होई जन्दा ऐ।

बालकराम बराल
(सुन्दरबनी)

⊙⊙

ग़ज़ल

अजीब लोक न ए लालची न गल्लें दे,
रुहें ने आए न करदे मखौल टल्लें दे।
जां, दस्सो मुल्ल जां सारे बजार बन्द करो,
समेत औंगलें आए न गाहक छल्लें दे।
अजीब लोक ए, पांडी न मेरे शैहरा दे,
ढोऐ दे हड्ड न भरियै ए बोरे खल्लें दे।
नखारै बेसबा कोई तां गल्ल बनदी ऐ,
भला क, की कोई झल्लै गमान दल्लें दे।
बड़े गै गाहक हे सांझे सफर च सारें दे,
इक्कै 'अश्विनी' अस्सै हे गाहक कल्लें दे।

अश्विनी मगोत्रा

⊙⊙

The role of the Genitive Case in the Pronominal Construction of Dogri

Introductory :

For years Dogri has impressed the present writer with its remarkably syncopative feature as reflected even in pronouns like उन्नै, उसी etc. but whether the part played by the Genitive Case is to be taken as an intrusion or a controlling principle in Pronouns only the expected Typologies could show.

I Genitive Pronominal collections from अम्बर :—

The following collections from अम्बर, 1975 may be striking :-

For "इस से कुछ फरक नहीं पड़ता" we have "एदे ने किछ फरक नईं पौंदा" the Genitive mechanism in एदे ने has transformed the pronominal phrase into ablative. Instead of उस पर we have ओदे उप्पर for यहां के किसान we have इत्थु दे करसान. Then we have a continuous chain of genitives in an adjectival phrase describing a goat as 'इन्दी सारें

दी महबूबा होए' the emphatic motivation of using the genitive in both the pronouns have is evident. Whether this is only a mode of stylistics only Typologies could show.

I 1. Genitive in adverbial Constructions:

In adverbial phrases, one could see this tendency in 1. इत्थें दी उत्थें खड़ोई गई ।

2. For तब से 'तैलूं दे' has been used for towards him 'ओदे अल' like thee तेरे जनेए ।

II Kashmiri exploitation of the Genetive into the Dative.

Now just as Dogri has transformed the above metioned phrase by means of the genitive into Ablative Kashmiri has made a further jump by transforming the genitive into Dative. How ? The Kashmiri word for 'may' is म्योन which is definitely the effect of Iranian, for Corresponding to मम in sanskrit, ancient Iranian in the form of the Parsi Avesta, used to say मन (cf Jackson, Avesta Reader 1892, page 111) The processive stages by which a /y/ was further intruded into this Kashmiri word, are very exciting which I hope to crystallize some day. Now to this gen. form म्योन the dative Kashmiri ending —स was added. This —स is well known to be the relic of sanskrit geni.

ending —स्य as in तस्य, अस्य and which as is known to any student of Indo-Aryan languages in their pronominal forms इस, उस etc. So the process was a follows स्योन like Vowel इ+इ. Now Kashmiri had to face a phonetic problem. After the back vowel ओ of स्योन, a link vowel —इ had to be pronounced, it was a struggle between open and narrow vowels a balance was the result the ओ of स्योन began to be pronounced like अ in English 'bird' so that we have the Kashmiri word स्यंनिस 'to me' the dot in the देवनागरी transcription stands for this narrow or close pronunciation of (अ).

II Kashmiri dative of the Pronominal Indefinite article 'a':

In the well known Bible story beginning with the phrase 'a man had two sons' Kasmiri like Dogri, uses the sanskrit एक as a correlate for /a/ its Kashmiri pronunciation being अख, but its dative form, parallel to स्यंनिस is अंकिस ='to a' which could not be easily followed so that even this अंकिस has something to do with the genitive in sanskrit.

III Wide extension of Genitive Constructions in Dogri:

Now another notable feature of Dogri use of Genitive in Pronouns is their wide range and it is hoped that some day the enthusiastic band of our Dogri team at Jammu will be able

to give us the widest possible typologies of such constructions.

Here I have happened to make a few such collections :-

में कुसै दी जबरदस्ती नईं जरनी ।

मेरा दिलासा किसै कारी दा नईं ।

तूं दिखगा जे आजाद जीने दी इच्छेया दा के फल थोंदा ऐ ।

In this last sentence two pronouns जे and के include two genitive constructions.

IX Conclusion :

The Prague school of Linguistics emphatically stresses the importance of the function of all linguistic behaviour. Here is a challinging problem for all real thinkers on Dogri. How is it that a syllable saving syncopative language like Dogri should so profusely use the genitive case in pronominal constructions ? To accept this challange, we shall first have to prepare all possible Typoiogies of such constructions. When they are ready teams concerned will prepare questionaries which will be sent round.

B-35, Defence Colony,
New Delhi-24

21-3-75 *Dr. Siddheshwar Verma*

लीकरां ते लोरे

बन्धु शर्मा

शमशानी दोआसी व्यापी दी ऐ। इक चुप्प ऐ शरारत भरोची चुप्प। कुसै - कुसै मकाना दा उठदी धूएं दी लीकर गासै बल्ल सिद्दी हाम्बा दी ऐ जियां कुसै शतानै अपनी औंगल समाना पासे चुक्की दी होयै। जलदे काठा दी तेज मुश्क वातावरण च रची दी ऐ ते ब्हाऊ दे फनाकें कन्ने नासें च बड़दी ऐ। फोजी बूटें दी बज्झी दी छेड़ कदें - कदें इस चुप्प गी तोड़दी ऐ। सामने चगानै च जित्थें मुंह न्हेरे थमां गै नंग - धड़ंग जागतें दियां ढानियां, बांटे, स्लेटियां, कोडियां ते गुल्ली-डण्डा खेडन आई पुजदियां न खाली - खाली ऐ। बस कुसैलै कोई कुत्ता अपना सिर ते पूछल खल्लै गी सुट्टे दे इस चगाना चा निकलियै सामने गली च छपन होई जन्दा ऐ। इस चगाना दे मंझो-मंझ इक काली नेयी चिक्कड़ी नाली बगदी ऐ। जिसदा पानी बगदा नईं सिमदा रौंहदा ऐ ते मच्छरें ते मक्खियें दा बछौन बने दा ऐ। नाली दे आरें - पारें सारे चगाना च बालें दे गुच्छे, शीशियां, ठीकरियां, भज्जी दियां वंगां ते बोतलें दे ढक्कन खिल्लरे दे रौंहदे न। पर इक अद्द बारी जदूं कदें कोई नेता भाशन दा झस्स चुकान इद्दर आई निकलदा ऐ तां इस चगाना च थार-थार चूने दियां चिट्टियां लकीरां चमकी पौंदियां न। कमेटी दे जमादार बांसी

व्हारियें ने सोत दिन्दे न ते चिट्टे चूने दी चमकीली काहरें च नाली दा कालापन होर उग्गड़ी जन्दा ऐ, अश्कें लुक्क घुली दी होयै ।

कर्फ्यू लग्गे दा ऐ—अठताली घैंटें दा कर्फ्यू । की जे बाह्र कुसै बड्डे नग्गरा च जेड़ा इस निक्के नग्गरा दा कोई इक ज्हार मील दूर ऐ कुसै तेहारा पर फसाद होई गेआ ऐ ।

दिखदे-दिखदे इस निक्के नग्गरा दा अमन चैन बी मिटी आ हा । मुड़ी किश मकान सड़े, किश हट्टियां जलियां, इक लिङा नेया मोची मरोआ जेड़ा अपनी रम्बी ते आल लेइयै जोड़े गंडन अपने पराने अड्डे पर जाई पुज्जा हा । इक्क बुड्ढी ठकाने लग्गी जेड़ी दुद्दै दा लोट्टू फड़ियै सरकारी डिस्पैंसरी च पेदी अपनी बमार नूहां कोल जा करदी ही । इक चौं-पंजे बरें दा न्याणां तम्बोआ जेड़ा नंगा हा ते जिसदे इक अंगै उप्पर उसदे धर्मै दी मोहर लग्गी दी ही । ए सब डिग्गे लोक हे जेड़े बरूदी व्हाऊ गी नईं हे सिंधी सके—शतानै दी अक्खियें च उतरदे लहू गी नईं हे ताड़ी सके । मोची ने सारी उमर जोड़े गंडे हे—ए जाने बिजन जे केड़ा जोड़ा हिन्दू, मुस्लमान जां ईसाई ऐ । बुड्ढी पागल ही की जे उसदी हठ ही जे उस बड्डे नग्गरा च अपने धर्म भ्राएं दी करनी दी सजा उसी इक ज्हार मील दूर इत्थें की थोग । ते न्याना छड़ा न्याना हा । उसी ए पता गै नईं हा जे जिस महल्ले ओ जा करदा ऐ उत्थें न्याने दे उस अंगै उप्पर उसदे धर्मै दी मोहर नईं ही लग्गी दी ।

फी जिसलै लोरे धूएं दी म्हीन नेयी लीकरें च बदली गे । तां लोक पछतावे दे भारै एठ दबाए दे ए सोचन लगे हे जे इक ज्हार मील दूर

होए दे काण्ड गित्तै अपने बेकसूर साथियें गी इत्थें सजा की देआ करदे हे ? इन्दा कसूर के हा ? ए साढ़े उमरें दे जानू - पनछानू ते मैहरम ? साढ़े ने रलियै रोने - हस्सने आले अज्ज असेईं पराए ते ओपरे - ओपरे को बझोन लगे हे। तां इक झिक्के चोगे, लट - लट बलदिएं अक्खिएं ते लम्मी जनेई दाढ़ी आला मानू इद्दर आई निकलेआ हा। पता नई किश जोआन गबरु कियां फौजी बूटें दी छेड़ा दी परवाह कीते बिजन छपदे - छपांदे रातीं दे न्हेरे च तलोफदे इसदे कोल आई पुजदे। ए उनेंई उपदेश दिन्दा—देश धर्म दी रक्षा दे वास्ते पांदा ते बड़ियां दलीलां देई - देई समझांदा। जोआन बामें गी धर्म दी राखी लेई तलवार फड़ने दी सार समझांदा। दिखदे-दिखदे इसदा जादू चढ़न लगा। खुसर - पुसर बदन लगी। अक्खियें च खतरनाक मनसूबे झलकारे मारन लगे। बेशक किश खतोले बी जागे, किश प्रश्न-चिन्न बी उब्बरे। पर इन्दी परवाह कीते बिजन ते इनेंगी कुत्ते दी भौंकना मिथियै काफला बनदा गेया।

इक रातीं ए काफला इक ट्रक्कै च सोआर होइयै उस अपने नगरै कशा कोई त्रै-चार क्रोह छिड़ै उप्परै अल गेया। सारा ग्रां चाननी ते सरेयां दे बसैन्ती फुल्लें दी बाशना ते मस्ती च डुब्बे दा हा। फी ग्रां किश कुत्ते भौंके, किछ चीखां ब्हाऊ गी बेदियै पार होइयां।

लोरे धूएं दी म्हीन लीकरें च बदली गेदे न। लीकरां गासा गी हाम्बा करदियां न—शतानै दी उंगलियें साईं—जिसी न्यालप ऐ जे कोई झिक्के चोगे आला आवै ते इनें म्हीन लीकरें गी लोरें च बदली छोड़ै।

□

आप बीती

चेते

मेरा पैहला कहानी पाठ : डोगरी संस्था दियां पैड़ियां में अद्दूं पैहली बारी चढ़ियां हियां । त्रिये छत्तै अल उस सौंगड़े कमरे चा लोई दियां रिश्मां पश्चम पासै परतोआ करदियां हियां । इक अधकड़ उमरी दे आदमी ने बिजली दा सुच्च दबाइयै कमरे च पीली - भुस्स लोई दा अश्कै झरना बगाई दित्ता । अन्दर मती खलगत ही जिन्दे च लगभग सब्बै लेखक हे । गोष्ठी मेरे औने कोला पैहलें दी चला दी ही ते मेरे औने बाद बी चलदी रेई । सब्बै लेखक मेरे गितै बे-पन्छानू हे । सिर्फ नरेन्द्र खजूरिया कन्ने पनछान ही । ओ बी इन्नी जे उनें ऐतवार आली गोष्ठी च कहानी पढ़ने गितै मिगी सद्दे दा हा । मिगी पता हा जे मेरी बारी बी तौले गै औने आली ऐ । इस करी दूए लेखक के पढ़ा करदे न—एदी बिंद सुध नईं ही । में अश्कै अक्खियें च जुगें दी नींदर लेइयै बैठे दा हा । बुआजें बगैर कोई असर पाए दे मेरे डरौकल वजूद दे इर्द - गिर्द घेरा बन्ने दा हा । में लिखना शुरु करने दे बाद पैहली बारी कुसै गी अपनी रचना सनान लगा हा । सनान के लगा हा—मेरा जिगर इयां कम्बा दा हा जियां में कोई जुर्म करन लगा होआं । घरै च मेरे किस्से - कहानियें दे प्रेम गी लेइयै खासा डंडकार मचे दा हा । इक अद्द बारी कुट्ट - कुटासा बी थोआ हा । मां हुन्दे आस्तै केईं बारी ठेयानी लेइयै 'सत्तनारायण दी कथा'

लैन गेया होंग—पर म्हेशां बूटाराम मार्किट दे कन्ने फड़ी लाने आले फुव्वे कोला दो - चार किस्से लेइयै परतोआ होङ ते फी कोठे पर जां पचवाड़ दरैंका दिएं मुड़कनो डालियें पर छप्पियै इनेंगी दर्जने बारी पढ़दा रेया होङ । मां जी आखदियां घरै च इक जी बी बिजन ऐबा दे नईं रेआ। उन्दे मूजब पिता जी गी पीने दा ऐब हा, बड्डे भाई होरें गी तासा दा ते गोल्डन दे सिगरट पीने दा, मंजले भाई होरें गी फिल्मी गीत गाने दा ते अवारागर्दी दा ऐब हा। इक्को में सूफी बचे दा हा जिसी किस्से - क्हानियें दा ठरक ऐब बनी चम्बड़ी गेया। बस सारा कोड़मा ऐबिएं दा होई गेआ। मां जी ने इस्सै चिंता च गुड़गुड़ी लाई लेई। कदें - कदें सिगरट बी छिक्कन लगियां ते रज्जियै साढ़े पर रोहें होंदियां ते खूब खंगदियां। पर अजीब गल्ल ए ही जे असें सारें गी दूए दा ऐब गै ऐब बझोंदा हा पर अपना सिर्फ याशी जां शौक। में निक्का हा इस करियै सब्बै मेरा ऐब हटाने गितै नसीहतें दे पटार खोलन लगे। ते मेरे च अपराध - भावना दी गण्ड बज्झदी गेई। नमीं क्हानी लिखदा तां सोचदा इक होर पाप करी उड़ेया। ते इयै पाप - भावना ही जेड़ी इसलै पैहली गोष्ठी च मेरी झग्ग चाढ़ा करदी ही। दिल धक - धक करदा बाहरै अल छालीं मारा करदा हा। नरेन्द्र खजूरिया ने मेरा थोड़ा जेया परिचे देइयै जिसलै क्हानी गितै अरशाद कीता तां आखो जियां रोम-रोम इच्चा सेई साईं ज्हारां सूईयां फुटी पेइयां होन। कन्न सूए घुट्ट फिरी गे। कुसै नै मैन्तरा दे जोरें जियां मेरी सारी होश खूसी लेई ही। अपनी बुआज गै बे-पन्छानू बझोआ करदी ही। चानचक

इक छिम्बी - त्रुम्बी दी दाड़ी आले सरदार होर बोले— 'ज़रा उच्चे बोल्लो जी।" बस मेरा साह गुम। बाद च पता लग्गा ए कोई लेखक नई हे। लोकें गी इन्दे बारै 'सी० आई० डी० आला' दा शक होन्दा हा। उन्दी बुआज सुनियै भलेयां मेरे सरतान ढली गे। जी कीता फटक्क बाहर दरौड़ी जां ते फी कदें इस चाली दी बेवकूफी नई करां। पर हून में नेया तेज पढ़न लगा जे मैंटे-स्कैंटें च गै ओ चौबी सफें आली कहानी पढ़ी टकाई। फी शुरू होआ इस 'गरड़जाल' पर सोच-बचार। ए की जे संस्था च मेरी पैहली कहानी ही, इस करी सारें दा सुर मलैम ते हमदर्दी कन्ने भरे दा हा। पर जिसलै शास्त्री (रा. ना.) होरें बोलना लाया तां इक बारी परतियै मेरे पैरें हेठा जमीन खिस्कन लगी। उनें पूरी चाली इस कहानी गी 'आलोचना' दी कसवट्टी नां दे शकंजे पर चाढ़े दा हा। उन्दी नुक्ताचीनी दा जेड़ा सार मेरी समझा च आया ओ ए हा जे इसदा मुक्ख पात्तर 'व्यक्ति वैचित्र्यवादी' की ऐ। लेखक पात्तरें दा नियन्ता बनियै उन्दी भूमका कठपुतलियें तकर सीमत करी बैठा ऐ। पर मेरा मन उन्दी इनें लल्लें गी गण्डी नेहा बन्नी पा करदा। ओ आखा करदे हे—पात्तर इस चाली दा ब्यार की करदा ऐ। लेखक नै इस चाली उसदा चित्रण करियै उसदा मौजू लेया ऐ...वगैरा-वगैरा। मिगी समझ नेही आवा करदी जे में जेड़ा क इस पात्तर दा हमदर्द आं, उसदा मौजू कियां हुआई सकनां। जेड़ा चित्रण में कीता हा ओ सो फी सद सच्चा ते मेरा दिक्खे - भाले दा हा। अपनी नमी-समी कान्नी कन्ने उसी में काकलें पर जीन्दा कीता हा...। टिड करांदे गै ऐन वरी—ओ स्हाब

हा । समझा उठी आया जे घरा आले कत्थें दे संसारा गी ऐबा दा थार की मनदे न ।

बस मिगी इसदे बाद पढ़ोने आली रचनाएं गी सुनने-समझने दी सुध नईं ही । ते इन्तजार हा गोष्ठी कुसलै मुकदी ऐ । इस साहित्य मेले दे उठदे गी सारें कोला पैहलें पैड़ियां ढलने आला में गै हा । पर इन्नी गै तेजी कन्ने कोई अपरचत बी मेरे पिच्छें हा जिसने मेरे मूण्डें पर थपकी देइयै गलाया—"इस आलोचना दी परवा नईं करनी ।" मेंन्हेर मन्हेरे च उनेंगी पनछानने दा जतन कीता । खबरै कुन हे ! पर उन्दी बुआज च ओ असर हा जे भलेखा लग्गन लगा कोई गूढ़े पनछानू न ।

"जेकर इनें इस पातर गी दिक्खे दा होन्दा तां ए गल्लां कदें नि आखदे ।" में आखेआ ।

"कालजे कन्ने नि लाना इनें गल्लें गी । इनें किछ आखना होन्दा ऐ—इस करी आखी उड़दे न । तुस होंसला रक्खो ते अगली बारी इक होर कहानी सनाओ जी क ।" उनें मिगी दलासा दित्ता । इनें होर बी केईं गल्लां करियै मेरा दिल बधाया ।

नमियां - नमियां पनछानां : बाद च पता लग्गा ए डोगरी कहानी दे प्रवर्तक भगवत् प्रसाद साठे न । उन्दियां किज कहानियां में पढ़ी दियां हियां । इत्थें इक - अद्द गल्ल साफ करी देनी जरूरी ऐ । ओ ए जे 'लेखक' बनने थमां पैहलें में इक खरा पाठक हा—ते हून बी ऐं । में लगभग सारा छपे दा डोगरी कहानी साहित्य पढ़ी लेदा हा । उनें दिनें कालज च पढ़दे हे । सुखने दिक्खने दी उमर

ही । कुसै सुन्हाकी कुड़ी कन्ने प्रेम होग, रुतबे आली नौकरी लग्गग, यश-मान थोग—इस चाली दे केई किले खड़े-खड़ोते दे घड़ी उड़ने । अखबारें ते रसालें दे सम्पादकें प्रति मेरी बड़ी श्रद्धा ही । मेरा ख्याल हा जे ओ बड़े उच्चे ख्यालें दे लोक होन्दे न । इस करियै उनेंगी अपना सुख-दुख लिखने कन्ने आत्मा हल्की होन्दी ऐ । सम्पादकें जनेया गी हिरख मिगी उनें लोकें कन्ने बी हा जिन्दियां रचनां इन्दे च छपदियां हियां । लेखकें दिएं रचनाएं ते उन्दे व्यक्तित्व बारै मिगी बेहद श्रद्धा ही जेड़ी क बाद च उस्सै चाली त्रुट्टी जियां कालज दे बाहर औन्दे गै सब्बै सुखने चूरोचूर होई गे हे । अपनियां रचनां आपूं पढ़दे बड़ी शर्म-जन औन्दी । सोचदा अपनी उमरी कोला बद्द गल्ल तै नि करी गेया । कोई होर पढ़ग तां के समझग । इस करी में अपनियां रचनां छपैली-छपैली रखदा—तां जे कुसै दे हत्थ नि चढ़ी जान । लेखकें गी में दिक्खे दा नईं हा । डोगरी संस्था दी गोष्ठी च पते हारें दे दर्शन होई गे । इन्दे चा जिनें किज दियां नुहारां पनछानन लगा हा, ओ हे—भ० प्र० साठे, चरणसिंह, प्रो० मदन मोहन ते प्रो० रा० ना० शास्त्री ।

इस थारै च उस कहानी दा जिकर करी देना बी जरूरी ऐ । ओ कहानी ही—सांईं—जेड़ी में 'गरड़जाल' नां कन्ने पढ़ी ही । बाद च ए मेरे त्रिये कहानी संग्रैह 'न्हेरे दा समुन्दर' इच छपी ही ।

ओ० गो०

□

● सोच ●

जग बीती

लेखक, ज़हनियत, इमानदारी, दखावा—इक चर्चा

मते लेखकें कन्ने मेरा परिचे ऐ। डोगरी दे अलावा दूई भारती भाशाएं दे लखारियें कन्ने बी मेरा सम्पर्क बने दा ऐ। हिन्दुस्तान च लेखकें दी भरमाली ऐ। कारण—न कोई लसैंस, ना टोकन फ़ीस कलम घसीटी ते 'नां धारिये' (Self styled) लेखक बनी गे—नां कन्ने लेखक दा बिल्ला लाया ते पौं-बारां। 'कवि' लिखने च फी भ्यास दी दरकार ऐ पर 'कवता' च रबड़ छन्द चलने परैन्त पूरे देसा च कवियें दे जलूस सुलेयां आंगर डुआरें दे डुआर जरमी पे ऊट-पटांग जनेह चार लब्ज गंडे, इक अजीब नेया सिरलेख दित्ता ते कवता त्यार। हून कोदी मां सूई दी ऐ जे आखै ए कवता नईं। अदबी 'पोटैण्शयल' आले कवि इस भीड़ा च अपना बजूद बड़ी मुश्कलें बरकरार रक्खी सकदे न। इत्थें इस गल्ला दा अन्दाजा होआ जे लेखक 'असली' ते 'नकली' दौं किस्में दे न। लेखक बरादरी च नकली लोक केईं रंगें दे म्हरक्खे पाइयै आई दड़े दे न। ए बेहद चिड़चिड़े, कामुक, डरपोक, शेखीमार, दूएं कन्ने ईरशा करने आले, खाके डुआरने च ताक, इनामें पिच्छें पागल, दूएं गी शतरंज दे मोहरें हार बरतने आले, झूठै गी जिन्दगी दा सच बनाइयै जीने आले, चाह्,

काफी, शराब ते जनानी गी लेखन दी प्रेरणा मन्नने आले । जां फी साहित्त-अकादमियें थमां पैसा कमाने आले बनिये न—जिनें अव्वल दे नां पर रद्दी समान नलाम करी-करियै खूब दौलत समेटी ऐ । साहित्य गी बगदी गंगा मिथियै पण्डे बनी बौने आले लोक साहित्य-कार कदें नईं होई सकदे । ओ लक्ख अपने आपै गी चोका च खड़ोते दा मसीहा आखन, सरप्रस्त आखन—वक्त आवा करदा ऐ जदूं उन्दा नकली माल नईं बिकना ।

पिछले दिनें लिखने अल रजूह होने आली इक नमीं लेखिका च बी लेखकें बारै इयै मोह दिक्खियै में ओदे सामने उप्पर लिखे दा ब्योरा पेश कीता तां उसदी नुहार खोफजदा होई गेई । एदे बाद उसदी लेखकें दे 'आटोग्राफ' लैने दी खो जन्दी रेई । असलियत आदमी समझी जा तां पिच्छूं पछताना नईं पौन्दा ।

किज दिन होए पंजाबी दा इक गबरू लेखक दूए पंजाबी लेखकै बारै सना करदा हा जे ओ अपनी जनानी गी ब्याह दे किज बरें बाद मारी दिंदा ऐ । अज्जै तकर उसने छे ब्याह करी ले न—जिन्दे चा इक जनानी ते आपूं फाह लग्गी मोई ही । मिगी ऐसे लेखकें पर गै रोह नि औंदा, उस समाज प्रति मनै च बगावत बी जागदी ऐ जेड़ा इनें हत्यारे-साहित्यकारें गी बक्शदा ऐ ते उसी ब्याह गित्तै (जां बलि गित्तै) छे-छे जनानियां बिला दिक्कत मुहय्या करदा ऐ ।

दमागी बैंलस गुआई बैठे दे लोकें गी कला दा पुजारी समझियै अस लोक केड्डे बड्डे फरेब इच उठी औने आं । मन परचाने आले गुमराह कुन अदब दी रचना करने आले

गी बी अस लखक मन्नन लगने आं जां फी 'कंफ्यूजड' सोचें आले आदमी गी कलाकार दा दर्जा दिन्ने आं। मन परचाई इन्दे कोला शैल कोई बाजीगिर जां भण्ड-मरासी कराई सकदा ऐ—जित्थें 'तुरत प्रसाद गुण' बी ऐ। डा-बडा ते समजा नईं औने आला बेसिरपैर रौला मशीनां बथेरा पांदियां न। पर नमें प्रयोगें दे नां पर बकवास (इस शब्द गित्तै क्षमा) लिखने आले कोला 'विसल' जां 'सायरन' दी बुआज च मता रस ऐ। आखर ओ आदमी गी किज सुझांदियां ते ऐन—कानवाई रुकी जा, चली पवै, चोर नट्ठै करदा ऐ जां दुश्मन दा हमला होई गेया ऐ जां इन्ने बज्जी गे न आदि। इयै नेह् नसत्ते ते जुक्क-तबियत लेखकें गी दस हत्थ छिडै रक्खना चाईदा तां जे भुयै चढ़ियै ओ मन मर्जी नईं करदे रौह्न।

असली जां इमानदार जां सेई लेखक कुसगी आखेया जा? लेखक दा ए मतलब ते कदें बी नईं हा जे किश बी लिखने आला हर कोई लेखक ऐ। लेखक शब्द कन्ने जेड़ी तस्वीर उब्भरदी ऐ, ओ ए—इक समझदार, गंभीर ते खुश-मजाज आदमी जेड़ा दूएं दे सुखें-दुखें गी अपना बनाइयै पेश करी सकदा ऐ। सेई लेखक ओ ऐ जेड़ा नार्मल आदमी दा जीन जीन्दे होई अपने गित्तै कोई बक्खरी सुख-सुवधा नईं मंगदा—समाज कन्ने जुड़ियै उसदी अक्कासी अपनी रचनाएं च करदा ऐ—जेड़ा परिवर्तनकामी ऐ—जेदे सामनै इक मंजिल ऐ ते जेदे सामनै अपने लिखे दे शब्दें दे अर्थ मुखर न—जेड़ा अपने कार-व्यार च इक ऐ—जेड़ा घर-बार च इक्कै ज़नेया ऐ। जेड़ा आदमी खब्ती

ऐ—म्हरक्खे चाढ़ी घुमदा ऐ—सिर्फ पैसे मुट्ठने दियां तिकड़मां सोचदा ऐ। ओ मनै दियें बमारियें दा रोगी ऐ—लेखक नईं। सरकार नै चाईदा टैम-टैम पर इन्दा मुआना मन-बिग्यानिएं कोला करा तां जे ए गुमराह करने आला साहित्य नईं रचन।

ओ० गो०

Jagat Ram

nick named Ustad Chhunia

Pt. Sansar Chand

Enough water has flown under the Tawi bridge, vast changes have taken place on this part of hemisphere during the passage of present century, which is almost completing three quarters of it. Governments, people, customs, ways of living and thinking mentalities and dispositions of individuals have undergone tremendous changes. It is difficult to realize the paradoxical difference.

Writer of this article well-remembers, that crafts were looked down with contempt in the past. Higher classes had deep seated convictions and there was sufficient quantity of superstition too that artists were doomed people. And actually these people suffered from complex instead of honour. The art of painting was considered ominous and in a spi-

cious trade, which always suffered from misery. When the writer himself showed a little inclination towards painting his enthusiasm was cooled down by the same people. Inspite of his aptitude, which his father appreciated, forebading by antiquarians had sufficient detrimental effect on the young mind. Unfortunately he had had personal experince that his own master Jagat Ram generally known as Ustad Chhunia was in morass of utter misery and want. This notriety portended evil days for every artist who may fall victim to it. The present unlicensed life, levity and frivolous ease we find artist enjoying; could never be dreamt. Today we find him on honourable place; And genius get deserving homage which an artist could never imagine.

Jagat Ram hailed from Bhado Kishanpur in Bilawar Tehsil. He was eldest son of Shiv Ram a Brahmin of Dubdaba class. His younger brother was called Nandu (Nand Lal). The artist Jagat Ram resided in Jammu while his brother Nandu lived in his village home Bhado. He seldom came to his brother to seek financial assistence from his elder brother. When did Jagat Ram came to Jammu and under what circumstances he got involved in the fine art trade is not known. The habit of inquest and investigation that now prevails had no place in those good old days. And then there could

be no curiosity about the anticidence of person who was leading such a wretched life.

Chhunia little disclosed where from he got training and who was his teacher. The only information that was gathered leads to conclusion that there were two persons, one of them was a luminary in the Durbar of Maharaja Ranbir Singh. They were relatives. Ruldo was uncle of Hari Chand a carpenter by tenth, who was well known artist of Jammu. Ruldo was bitterly against imparting of family trade secret out side its own family circle. He opposed everytime when the nephew tried to help his pupils, A very bad habit with persons endowed with beneficial secrets. Many a time valuable knowledge was lost and entombed with men when they showed such shortedness and narrow vision. Hari Chand was very lenient type of person, well behaved liberal and graceful to see. People flocked to him to get instructions. After the death of Maharaja Ranbir Singh the patronage of gifted persons shifted on the shoulders of Maharaja Partap Singh.

Chhunia had great regard and respect for his master, to whom he had very sacred respect like a devotee. But he never disclosed the identity of the person. Jagat Ram followed in the footsteps of his master and was in employ-

ment with Maharaja getting small pitance which could hardly support him. Jagat Ram who had learnt art against difficult odds i. e against the will of Ruldo the uncle of Hari Chand was not the least miserly or short sighted. He was well read in tantric knowledge. He was often seen reciting mantras while on his work. As to his appearance, he had equiline features, which Small pox could not disfigure. He was a man of good stature i. e. of 5 ft. 6" height. Very genial and cultured. His habits attracted people who went to him. He had never been seen speaking ill of others. Although he was betrayed by his friends. He was an exellent noble person instead of his outspoken boldness. The nominal stipend gave the man hand to mouth living. Hard hit as he was, he never stoop to meanness. Certain statements show that he was on close and friendly terms with his patron Maharaja, as if they were school-mates. But it was not justified because the help of Maharaja did not alleviate his burden. But artizens of the city belonging to different guilds had great respect for him, particularly Fero (Feroz Din) a nikash in government employ put great faith in Master (Ustad Chhunia). Maharaja as everybody knows was surrounded by selfseekers, flatterers and rogues. And this barrier was difficult for a genius to cross without satisfying them. Those

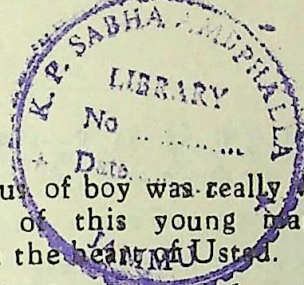
people were first class exploiters. Exploitation of witness in Europe is well known. The genius is wise and witty but not clever. He is often duped. Men of culture were often robbed on the way for their living. Writer of this story was stuck with terror, when he witnessed the life of that great artist eclipsed by mis fortune. No body was ready to come in the trade. His own son refused to carry on the torch and went to their ancestral home to enjoy life in the arms of his spouse. The master lamented that the field was soon to become barren. The market was flooded with cheap prints of Raja Ravi Verma deprecating remarks of uninitiated and ignorant critics—the men of sheet disarmed the genius of Pahari Art. The pahari art began to shffle. It was almost gagged, when the intelligentia demanded shade and light like photographic snaps.

People laughed at exaggrated features in old kalams. The imported western brush made the poor artists dumb founded when his own art was thrown as trash for being unnatural. There was a race for natural out look. The artist was equipped with winson Newton colours, water colour as well as oil paints. Ustad Chhunia was never initiated in the newmedia—oil pigments. Ustad told a very interesting story about an adventure how he managed to hood - wink an European artist

engaged by the Maharaja to prepare portrait for royal pleasure. Chhunia approched the room of foreign artist as bearer. He attended for some time to get some casual glance. The foreigner atonce read the eyes of new bearer. And asked him to get out. The fellow did not want to be robbed of his tecnique by a theif. Ustad was never allowed to enter in the room of that foreigner. Unfortunately for Ustad he was an adidct of opium eating. And every opium eater must have milk to drink which the artist could hardly afford.

The productions of Ustad ranged in water colour media from old pahari style to late mughal ivory painting. His style belonged to decadent period, when western influence permeated in Pahari Kalam and was eating into its substance like white ant. The old time purity and originality had ceased to exist & was fast declining. The picture became heavy with retouch (दुरताज). Unqualified shade began to engulf the vitality of old Pahari Kalam. Ustad had moved to encumber shades and use reflection which is absent in genuine kalams. His brush was all good but he lacked the beauty of Hari Chand with which his figures look divine. Chhunia used tempera colours which he prepared himself. He also had good stock of foreign material. He did several portraits in oil colour. But it was new ex-

periment. A m o u n t of art was a big stock, a labour of seventy five year's of hard labour. Chhunia Ustad was always seen at work. Even when he was not fairing well, he was on the saddle; doing small miniatures. He used to send one picture of his hand to Maharaja as an offer. A picture of Maharaja Hari Singh then called Raja was way to completion. The border of picture was decorated with four landscapes of the state. It was an arduous task of very small detail in water colour. A good attempt to copy nature was there. In the last phase he was ordered to prepare a picture of Sarv, an Avtara of Shiv. It was a very big Tantric work, where in innumerable gods and godesses surround the main figure of Sarv. The Sarv too had many divine figures on its body. It took him three years to complete. He did more than one copy for Maharaja.

Late in his life he became very anxious to hand over the torch of Pahari Art to some body. There was no body to claim it. It was going to become vacant which posterity may fill in or let it remain barren. He lamented the loss of one pupil—Ganga Bishan a graduate from Prince of Wales College. His own son had failed him. This Ganga Bishan died in his prime of life. Whenever Ustad recalled about his young pupil, tears rolled down from

his eyes. The genius of boy was really worth mentioning. Death of this young man had made deep wound in the heart of Ustad.

Once he raised a deep sigh and uttered a very pathetic sentence, "I am growing old and this (he meant art) is growing young, there is no comparison. It is just like a young girl married to an old haggard person, the young girl reaching her prime and aged one deteriorating in health and growing weaker day by day. 'A double tragedy.' Ustad Chhunia died in 1922 or 1923 (the exact year has not been established). The setting star left no hope for Pahari Art to come to life after him

A large number of drawings and unfinished drawings were found on sale. The property fell in the hands of relatives who were short of money. So whole of the stock was so cheaply that nothing remained to comemoarte his memory properly.

।। खाका ।।

चूनी शाह दी हट्टी

जियां - जियां चूनी शाह दी हट्टी खच-खच करदी भरोंदी गेयी, उयां - उयां उपदी जबें - तक्सीमें दा स्हाब बी तेजिया कन्ने होन लगा । 'चाली चोका इकशो शट्ठ जमां पन्दरां—इकशो पचहत्तर,

बिच्चा गे नुंजा पैहे, रेई गे—इकशो चुहत्तर रपे कुंजा पैहे...' चूनी शाह पीपू गी कीप लाइयै तेलै दियां पल्लियां भरी जा करदा ऐ। हत्थ इयां जुलदे न अश्कै जरजूली चमकी दी होयै। .वेई - खाते पर ताल्ने गितै रक्खी दी मुट्ठ हारी खण्डू चा काले मकोड़े खिण्ड - बिण्ड होयै करदे न। ते ओ जागता गी आखी जा करदा ऐ—'मक्कड़ा शनाई देआं घर जाइयै। हून पिछला श्हाब मकागे तां अग्गें ब्यार टुरना जे। भाई अशें बी हट्टिया शीहा पाना हुन्दा ऐ। शाढ़े घर रपे छापने आली मशीन ते नईं लग्गी दी।'...हून चूनी शाह मनोमन नफे - नकसान दा स्हाब करै करदा ऐ। परतियै उस्सै जागतै गी आखदा ऐ—'ए शनाई देआं इकशो चुहत्तर रपे कुंजा पैशे पिछले ते शाहुे नो रपे किल्लो तेला दे—शारे होए इकशो चुराशी रपे इक पैशा।' कन्नो - कन्नी शाह नै पोटुएं पर किश गिनेया ऐ—खबरै टोटल जाचै करदा ऐ। फी सेई जोड़ निकलने पर घुरकदा ऐ—'अ।'

बेई खाता ते चूनी शाह नै नत्तरी तरीक दा गै टिच्च करी रक्खे दा होंदा ऐ। पर लोकें पर अपनी लाइकी दा रोब पाने गितै ओ झट हर गाहका गी खिनें - पलें च उसदा स्हाब - खाता दिक्खी दस्सी दिन्दा ऐ। फी गाहकें दे खादे - पीते दे प्हाड़े पढ़ने च इक बक्खरा गै नशा ऐ। जागत उसदी तेजी दिक्खियै राहन होंदे न तां इसदा सेहरा ओ बीते बक्तें दे सिर बन्नदा ऐ। आखदा ऐ—पराने जमाने दियां पढ़ाइयां न मक्कड़ा। फी ओ उन्दे ज्ञान च बिंद हारा इज़ाफा इस चाली करदा ऐ—अज्जै दे जागतें गी दूनी दा प्हाड़ा नईं औंदा ब शाढ़े कोला शौ दा प्हाड़ा शुनी लौ।' जागतें दियां राहनी कन्ने खुल्ली दियां अक्खियां दिक्खियै ओ आखदा ऐ—सो - सोआ ? फी

आपूं गी दसदा ऐ—'दरश ज्हार।' बस उनेंगी टऊ करने गितै इन्ना बी काफी ऐ।

लोक बिल लेई जन्दे न बनवाइयै। फी जिसलै समेयाना दी फरिस्त कोला लेइयै मीजान तकर कक्ख पिड़-पल्लै नईं पौंदा तां दरीड़दे न चूनी शाह दिया हट्टिया। चूनी शाह दी छाती गिट्ठ उबड़ी होई उठदी ऐ। 'दिक्खें न जी, अज्जै-कल्लै दियां पढ़ाइयां। शाढ़े शहाबै गी तै कोई गुढ़े दा समझै। अज्जै दे गुड़ खाइयै गुढ़े दे नईं, उश्तादें दे चंडे दे! की जी! के आखदे?'

अनपढ़ लोक ते झट चूनी शाह दे दबके हेठ उठी औंदे न। इस करियै भामें मूंहां पर सेई उसदी खासी दीद करदे न।

बड्डे शाह होर जोड़-तोड़ करियै डोगरा-हाल तकरा आए दे लोकें दियां चिट्ठियां पढ़ी सनांदे हे पर लिखना उनेंगी नेसा भाखा। ब लिखना बी के हा। आखदे न उस जमाने च लोक अपना-अपना ब्हाब आपूं रखदे हे। ते कुतेआ पैसा-धेला औंदे गी खिट्टें पेदे हट्टिया पुजदे हे। बड्डे शाह होर प्यार-भरी झिड़क देइयै आखदे—बै इन्नी के काहली ही। असेंगी कोई तौल नईं। तोह कोई होर कारज नबेड़ना तां कड्डी लै कम्म, तेरे पैसे कुतै जा थोड़े करदे न। ब लोक हे जे स्हाब बेबाक करियै गै थड़ा उतरदे ते शाह गी कोत्तरा सो सीसां दिन्दे—जेड़ा चंगे-माड़े समें दा खट्टन खटदा ऐ। अदूं अज्जै आला लेखा थोड़ा दस-दस सनेए ते बी-बी फराटियां आपूं मारनियां पौन्दियां हियां।

बड्डे शाह होर जोके बी दपैहरीं लै हट्टी पर बौंदे न। उसलै

चूनी शाह घर रुट्टी खान ते घड़ी भर ठोंका लान गेदा होन्दा ऐ। उसलै हट्टिया कोई टामां-टामां गाहक गै औन्दा ऐ। बड्डे शाह होर इत्थें बेइयै म्हेशां गीता दा दूआ ध्या पढ़दे न। अक्खर जोड़ी-जोड़ी ओ लब्ज इस चाली बोलदे न अश्कै श्लोक उच्चरै करदे होन। बड्डे शफाखानेया इस गली चें परतोन्दा कोई मरीज जां कोई हुट्टे-हारे दा अधकड़ उन्दा उच्चार सुनियै हट्टी दे थड़े कश ढुकी औन्दा ऐ ते फी डोल क बेई जन्दा ऐ। बड्डे शाह होर ऐनक नक्कै पर खस्काइयै बौहने आले दा जायजा लैन्दे न। मन आखै तां बोली उठदे न—लै बै तेरे कश गलास पेदा ऐ—झज्जरू चा पानी पी लै। बड़ी भखन ऐ—हे राम ! फी गीता दे दूए ध्या दी अगली कड़ी बाचन लगदे न। खिन भर पढ़ियै ओ रुकदे न फी अपने थड़े पर बैठे दे चुड़े दे आदमी दा बमारी कन्ने कंजोए दा मूंह दिक्खियै उसी दलासा दिन्दे न —की जी ए अर्जुन कुन ऐ ? ए अस आं। ए कृष्ण कुन ऐ ? —ए अस आं। ए लड़ाई के ऐ ? मते पैसे बट्टने दा फसाद ऐ। ए फसाद की ऐ, कर्म नि रेया...' बसां करदा लिस्सड़ आदमी बिट-बिट उन्दियें अक्खिएं बल्ल दिखदा रौहन्दा ऐ। बड्डे शाह होर मते उत्साह कन्नै बोलदे जन्दे न—'जदूं अस हट्टी करदे हे अदूं ए मारो-मारी नईं ही। लैम्पा दे दस्सें डब्बें च लून-मिर्च ते गुड़ै जनेइयां बस्तां बट्टी-बट्टी भर रक्खी दियां होन्दियां हियां ते ओ बी कुतै म्हीने गी जाई मुकदियां हियां। ब लोक अदूं बी बड्डा शाह गलांदे हे। अज्ज दुनिया नै ढिड्ड बधाई ले, जीब सुआदें गजाई लेई। भुक्खै दा कोई अन्त थोड़ा ऐ भाई—जिन्नी बधायो बधी जन्दी। ए ते रबड़ ऐ,

जिन्ना खिचगे खचोंदा जाग। मूलै मता खिचगे तां त्रुट्टी जाग। अज्ज इस्सै करी ते घर त्रुट्टा करदे न। जागत बीहन्दा मूल नई ते रसोई बक्खरी पक्कन लगदी ऐ। माहराज ! एक्के च बरकत ऐ...' हून थड़े पर बसां करन बैठे दे आदमी गी मजबूरन मूण्डी ल्हानी पौन्दी ऐ, 'सच्च आखदे माराज।' ए बुआज अन्दरली कमजोरियें दियें डूंगिग्रें डबरें थमां उठदी लगदी ऐ। भला लोक ऐ कोई बचैरा, नई ते पक्की ढक्की तें शफाखाने ऐ बशकार कड़कदी धुप्पा च जिसलै जिन्द त्रुटदी ऐ तां पीले ते हिस्से दे मूंहें आलें गी कुन अपने थड़े पर बसोन दिन्दा ऐ। पल भर कुसै दी पौड़ियें च बवो तां घरै आले झट ठुआली छोड़दे न। सोचदे होने जे बैठा-बैठा ढलकी गेया तां कुन ऐमें कचैहरियें च शेहादतां भुगतग। जां खबरै उन्दे दिलै च ए बैहम होन्दा ऐ जे बमारी दे जरासीम ड्योडी रस्तै घरा अन्दर दाखल नई होई जान। इस करियै ओ चूनी शाह दी हट्टी कश लक्खां हीले करदे पुजदे न जित्थें सीमेंट दा ठण्डा थड़ां ते झज्जरू दा ठंडा पानी उनेंगी अपनी पेठा खिचदा ऐ। पर जेकर हट्टी पर चूनी शाह होयै तां ओ खिजी-खिजी पौन्दा ऐ—'अंजी भाई शाब ! के लैना शाबें ? किश नई, तां इत्थें केड़ी शरां खुल्ली दी ऐ ? चलो .. चलो...ऐमें जानी गाहकें दा रस्ता नि डक्को। इयै चार पैसे बट्टने दा टैम होन्दा ऐ...'

चूनी शाह बे-मतलब ते गाहकें गी बी हट्टिया अन्दर संजरन नि दिन्दा। उसदियां अक्खियां चवक्खी घुमदियां न। कन्न कंटैह रखदे न। कुसै नै बिन्द बस्त खस्काई नई जे चूनी शाह दा रूंहा-हार नर्म

हत्थ उसी जाई पगड़दा ऐ—'मांग लिया शो दूध बराबर, आप लिया शो मोहरा।' दकानदारी ते फिकरेबाजी चूनी शाह दी दुनिया-दारी दे दो पल्लड़े न, जिनेंगी उसनै खुआन्ने-म्हावरें दे पासकूं लम्में छुट्टे करियै बन्ने दा ऐ ते दमैं पल्लड़े म्हेशां कुसै पासकूं बाझा डोलके खन्दे रौहन्दे न। ब बड्डे शाह होन्दी शिफ्ट मौकै ए तरक्कड़ी इक्कै थारा टिकी दी रौहन्दी ऐ ते शाह होर गाहका गी अन्दर सद्दियै आपूं गै सौदा तोली लैने आस्तै आखदे न। उसलै केड़ा चूनी शाह दिक्खा करदा होन्दा ऐ। बड्डे शाह होर चूनी शाह कोला बिंद जरकदे न। केईं बारी ओ गाहका कन्ने कारोबारी गल्ल-कत्थ करदे आखदा ऐ—'शाबा च प्यो-पुत्तरै दा बी कोई लेहाज नईं।' फी ओ बड्डे शाह होन्दे अल दिखदा ऐ—'की बापू जी?' बड्डे शाह होर नक्क सुड़कदे होई उसदी ताईद करदे न। इनें गल्लें गी दिक्खियै लोक समझदे न जे चूनी शाह बड़ा बेलेहाज ते महां भारी कंजूस आदमी ऐ। इक दिन इक चौदें-पन्दरें बरें दे जागता नै चुआन्नी दियां पंज गोलियां लैने आस्तै खूब सिर खपाई कीती ही। पर चूनी शाह नै इक्कै रीनी लाई दी जे भ्रावा पंजी दी ते घर पौंदी ऐ। चुआन्नी दियां चार बेचगे तां बारा खाग...असें बी रुट्टी खानी ऐ नईं। अक्की-पक्कियै जागतै नै आक्खेआ हा—जा ओए कंजूसा! मोड़ी दे मेरी चुआन्नी। शाह नै चुआन्नी ते नईं मोड़ी ब दूआ बयाम खोलियै निक्कियां गोलियां देन लगा। अहें ए लेई जा हां चुआन्नी दियां पंजी। कन्ने शुआदलियां ते कन्ने गोजा भरियै। ब जागत चरगटा हा। उसदी उयै रट—दे ओए कंजूसा

मेरी चुआन्नी। इन्ने चिरै च चार-छे गाहक होर बी हट्टी पर उठी आए हे। शाह नै सोचेया इनें गाहकें गी पुगताइयै इसी बी पत्याई लैन्ना। पर जागत सौ ग्राम दा बट्टा गूरियै खड़ोई गेया। 'मोड़नी नि मेरी चुआन्नी।' हून दूए गाहक बी चतन्न होए, 'शाह मोड़ी दे हां।'

—'हं...हं...हं दिक्खें के करदा परगाड़।' गल्ले चा झिल्ये होए दे शाह चुआन्नी कढ्डन लगा तां दूये हत्था च तरक्कड़ी दे फैक्के उप्पर-हेठ झुल्कन लगे। दिक्ख पगड़ोंदा ई पासकू। शाह नै लौंडे च तरक्कड़ी धरी ते इस गल्ला गी आई गेई करने आस्तै बिद जोरें बोलेया—"लै ओए भ्रावा। तत्ती करियै अपने मत्थे पर लायां चुआन्नी।"

"जा ओए ठग्गू शाह।" जागत जन्दा - जन्दा गलाई गेया।

"ऐ नि अपने बोधे आंगर निद्दल।" चूनी शाह बोली एहा तां चेता आया जे अग्गें गी बोधे दे ब्याह दा सरिस्ता कुतै नि बनै करदा। हून आपूं गी ओदियां भण्डियां करना लाइयां तां लग्गी गेया मुड़े गी सेहरा। इस करी झट गल्ल सधेंरदे होई बोलेया—'शाढ़ा जागत फी खरा माराज...णी च इक ऐ...बड्डं शामनै मजालै कुश्की जा। उमरी दा अब्द करदा ऐ। ए तुशें शपारश कीती तां में चुआन्नी मोड़ी दित्ती। नईं ते में कुत्थें? आखा करदा हा तूं मक्खी-चूश एँ। में आखेया—में मक्खी-चूश तां तेरा बब्ब कंजूश-मक्खी-चूश होई गे।...मंजी स्याई-चूश। दशो जी अश रोजा दी जिन्नी दाल चूहें ते चिड़ियें गी पाई शुनेया तुशें। अश

दिन्ने आं उन्नी इन्दे दीं डंग नि बनदी होनी। लोक बड्डे पैहर ब्हारी मारियै जो दाल-दाना खिल्लरे दा होन्दा ऐ रोलियै बोरियें च भरी दिन्दे न। पर में शगन्ध ऐ कदें ए कम्म कीता होयै। रोज मूंह-न्हेरै पुड़ा बन्नियै पलेटै टुरी जन्ना। उत्थें कीड़ियें-मकोड़ें गी पाई उड़नां। ओ शाढ़ा जागत ऐ न बोधा, ओ नि मान जी दान-पुन्न करने च। हर ऐतवारें, मंगलवारें बाहन्नै शैना गी पा पक्के शोल्ले पान्दा ऐ जी क...ते अश होई गे कंजूश ते ए होए महां-भारी दाते...'

गाहक जिसलै बिद टोकदा ऐ—'शाह जी कण्डी बिद उबड़ी ऐ' तां जाइयै उन्दी गल्ल त्रुटदी ऐ ते फेकड़े च दाली दा रुग पांदे होई आखदे न लै भाई बद्द लेई जा। अशें घरा दी गल्ल ऐ के! के आखदा।

हून कोई आदमी लफाफा लेइयै लंगा करदा ऐ तां उन्दे मनै च खुतखुती होंदी ऐ। शाढ़ी हट्टी छोड़ियै उप्परा लेई आया ऐ। बड़ी नमोशी दी गल्ल ऐ। चूनी शाह होर बुआज मारने हा रेई नईं सकदे—'ए शरदार जी! बड़ा बशोश ऐ।' सरदार होर राहन्नी कन्ने शाह अल दिखदे न। सरदार होर बी राहन्नी कन्ने पुछदे न—बडलै - बडलै बसोस ?' चूनी शाह दियां नजरां खाकी लफाफे पर तड़ी दियां न—'उयां ते शब परमात्मा दी किरपा ऐ जी। पर तुश फाके मारदे लबदे ओ। 'ब उप्परली हट्टियें आले नेया के जादू घोलदे न ? इद्दर ते तुस झांत बी नईं मारदे।' सरदार होर लफाफे दा मुंह खोलियै उनेंगी अन्दर झांत मरांदे न तां शाह होर हरे राम! श्री राम!! करदे खिन्नू आला लेखा उड़कदे न। 'माश, कुक्कड़ी दा

माण। शिव ! शिव !! ए धर्म ते ए कर्म।'

ते हून कुसै नै हत्था च पित्तला दा डोल फड़े दा ऐ ते उन्दे कोला बनास्पति दा भा पुच्छियै अगड़ा जान लगदा ऐ। शाह उसी बामां दा फड़ी लैंदा ऐ—ऐं बै कुद्दर चलेयां ? अगें डाकू नि बैठे दे मक्कड़ा। उनें बड़ी मैंहगाई ऐ पाई दी भाइया ! किसमियै गल्ल ऐ, भरों तुगी दश्श पैशे शस्त। दश्शेया ई...खरा भाई जरूर चोरें दे बाह पोना तां तेरी मरजी।'

हून शाह हुन्दा चारा धुखा करदा ऐ। पन्त होन्दा चरोकने दा इन्तजार हा। पर ओ यजमानें देया सीधा लेइयै उप्परलियें हट्टियें पर देई आया ऐ। भहें पंज पैहे किलो दे बद्द थोआ करदे हे। ए कोई ब्यार ऐ। भा पैहलें तूं शाड़े कन्ने करी गेया हा जां नइं। फी तोह केड़ा मन भर चौल-आटा बेचना होन्दा ऐ—छयै पा-अद्धसेर। आदमी गी इन्ना बदली नि जाना चाईदा। भाई शाड़ा तेरा ब्यार बीएं बरें दा ऐ। अज्ज इनें उप्परली हट्टियें आले आखर चुक्की लेई तां तूं बी नजरां बदली गेयां। लोकां कुसै दा सक्का नइं ओ पन्ता ! ठीक ऐ शाढ़ा के गेया। बोधे दे ब्याह आस्तै अश बी नमां पन्त करी लैगे कोई। ओ पैशे देगे पैशे...ठन-ठन करदे। ए तूं नमीं पिरत पाई ओए पन्ता... ! चूनी शाह अपने-आपै गी समझा करदा ऐ ते सोचें च पन्तै दी उसनै बुरी गत बनाई दित्ती ऐ।

रातीं दे दस्स बज्जी गेदे न ते चूनी शाह हट्टी बेहढ़ियै गली च दरोआजे दे बाहर चक्कर कट्टै करदा ऐ। किश उस्सै बाली दी

इन्तजारी ऐ जियां बोधे दे जरम बेल्लै अज्जै कोला पूरे पंजी बरे पैह्ले उनेंगी अपने बेहड़े च ही। अन्दरा दा दाई के खबर आनदी ऐ ! दिल अरकै गिट्ठु - गिट्ठु उड़कै करदा हा। हून केवल दी रेहड़ी मोड़ा पर नजरी आवा करदी ऐ। ओ जानो इन्तजार मता करना पेया। पर खरी गल्लै आस्तै जरना ते पौन्दा गै। उनें गले च अड़के दे खंगारा गी संगा लाइयै करेड़ेया। रेहड़ी आला केवल कोल उठी आएदा ऐ—शना पाई जागता ! कम्म - काज कनेया ऐ जोका ?

"मेहरबानी ऐ शाह जी।"

"काका तूं शौद्दा कुत्थुआं लैन्ना होन्ना ?"

"काके शाह कोला जी।"

"की बै तूं शाढ़े गुआंड रौहन्नां ऐं। शाढ़ी हट्टी दा रश्ता नईं के भाखा तुकी ?"

"माराज काके शाह कोल में दुहार पाएदा ऐ।"

"ते काका अशें केड़ा हट्टी दे मत्थे पर बोर्ड लाएदा ऐ जे दुहार मंगना मना ऐ। भाई जिन्ना शाढ़ी हट्टी दे बेईखाते दा भार ऐ उन्ना काके कोल शारा तोलमा शौदा नईं होना। तुगी दुहार लोड़दा ओ अश देगे, ओदे कोला चार पैशे रेयात देगे...कल्लै शा इद्दर उठी आवा कर नईं तां तेरी शाढ़ी कच्ची..."

एकड़े जतनें चूनी शाह नै हट्टी गी पूरी गली दी सिरमौर हट्टी बनाया ऐ। सौदे - सुलफे गित्तै लकड़ी दियां अलमारियां, पड़छत्तियां ते लकड़ी दे गै डाल्ले। भित्त अलमीनियम ते शीशे कन्ने जड़े दे। इक पेठा भित्ता गी ठेह कराओ तां दूई कन्दा धोड़ी किड़ - किड़ करदा

रिड़दा जन्दा ऐ। शुरू - शुरू च इनें भित्तें गी पूरा महल्ला दिक्खन आया हा। ते चूनी शाह बड़ी हलीमी बुआजै च आखदा—"एदी घारें कोला मती ममारख ते तुसेंगी ऐ जी ते एदा फैदा बी तुसेंगी पुज्जग। इश चाली इक ते बारदाने दा बचा होग। दूए चूए ते कीड़े-मकोड़े शोदा जाया नईं करगन। अश नकशाना आले दो-चार रपे भा कड्डुने च शामल नईं करगे। ऐदे कन्ने तुसेंगी बी चार पैंशे किल्लो परती फाजदा होग..." बोधा दसमीं पास करियै घर बैठे दा ऐ। हट्टी पर नईं औन्दा। चूनी शाह नै सोचेया हा बोधा हट्टी शुरू करग तां इक 'सैन बोट' लखाई लैङण—'खानदानी करयाना फरोश।' त्रै पीढ़ियां समाज दी सेवा च लग्गी दियां। इस कोला मती फखर करने आली होर के गल्ल होई सकदी ऐ। पर शाह होन्दे मनै दियां मनै ज रेइयां ते बोधा रेया सैल - सबाटैं चढ़े दा। ओ कोई सफेद पोशी दा कम्म करना चाहन्दा ऐ। ए कोई कम्म ऐ—टल्ले मैले, सिर - मूंह मैला...ते नासें च बड़दी हलदरी, मिरचें नसवारी ते तमाकू दी त्रिक्खी मुश्क। ते जिस दिना दा टैक्स आले हट्टी परा बेईखाते चुक्कियै लेई गेदे न—अदूं दा उसी इस कम्मै गी भण्डने दा इक होर ब्हाना लब्बी गेदा ऐ। शुरू च शाह होर आपूं बी डरे हे। ब जिसलै दफतरै च उन्दे लण्डे कुसै कोला नईं पढ़ोए तां उनें इक अद्र टोकमां बरका कड्डियै शाह होरें गी गै पढ़ने आस्तै गलाया हा। ते ओ पढ़न लगे हे—अद्द पा प्याज, छड़ांकी देगी मिरचां, लूना दा इक पुड़ा, छड़ांकी शाबूदाना, टगे दी रतनजोत, कली इक तोला—शाह नै बेईखाते पर छड़ी नजर रक्खी दी ही।

बाकी सब मूंहों - मूंह उच्चरी जा करदा हा। दफतरा आलें खाते उनेंगी परताए तां ओ उनेंगी लक्खां सीसां देन लगे हे—"परमात्मा लक्ख बरे उमर करै। दिक्खें न जी अशें अनपढ़ें शिद्दे-पद्दरे लेखे भाखे न। हेरा-फेरी करने आला महांभारी चण्टाल होन्दा जी। सब किछ इत्थें रेई जन्दा कोदे आस्तै करनी गड़बड़ी। दौं डंग रज्जियै रुट्टी थोई जा बाकी सब परमात्मा दे भरोसै...दफतरा आले उनेंगी पगड़ी-पगड़ी बाहर टोरदे हे। पर ओ फी कोई गल्ल गलाने आस्तै मुड़ी औन्दे हे। उन्दे आस्तै शाह कोला जान खलासी कराना मुश्कल होई गेया हा।

शाह होर बेईखाते कच्छी एठ देइयै ते मूण्डी अकड़ाइयै परतोए हे। घर आंढ - गुआंढ अश्कै कल्पन आएदा हा। उसगी दिक्खियै घर रौनक परती आई ही। उनें सारें गी तसल्ली दित्ती ही—"सरकारी कम्में चढ़े दे ते ऐमें गै अशें लोकें दे शाह शुक्की जन्दे न। ते भाई डर होग चोरें गी ते बद्द भा लाने आलें गी। अश ते अग्गों बजारा कोला शश्ता माल बेचने आं।" पर ओदना लेइयै अज्जै तगर घरै च इक बे - बसाई - जन छाई दी ऐ। खबरै कुसलै के किछ ओपरा घटी जा। कोई बिंद क उच्ची - नींदी सुरै च गल्ल करदा ऐ तां उन्दा ध्वाका निकली जन्दा ऐ। इस्सै गल्लै बोधे नै दादे कोला लेइयै माऊ ते भ्राऊ गी घरै च त्यार करी लेदा ऐ जे ए कम्म छोड़ी देना ऐ। भूनी शाह करलान्दा ऐ —'हैं बै के आखदे बड़ी जैटर-मैनी आई गेदी ऐ। रुड़ाओ तविया च शारा माल शबाब ते शब किछ शम्बी जन्दा ऐ। फी करो छकीनियां। पाओ पैंटां ते बजाओ

पट्ट । शाह्रा के, अश हरिद्वार उठी जागे...होर के।'

—तुस की जन्दे हरिद्वार, में जांग उठी। इस घरै च मेरी कोई सुनदा गी नई। के करनां इत्थें जिन्द रोलियै।'

—हां जी, खोलो 'नावल श्टोर' ते मरो फाके। रोन्दा बेइयै मत्त देने आलें गी।'

इन्ने चिरै च खनूरा आले शाह होर दरवाजे दे बाहर बुआज मारदे न। रोज बडलै साबन, तेल लैन औंदे न। बड्डे शाह होर पड़छत्ती पर पेदी घड़ी अल दिक्खा करदे न। ओ प्यो - पुत्तरा च तकरार रोकने गित्तै बिंद क खंगदे न पर चानचक शोरका लग्गी जन्दा ऐ। ओ खंगदे - खंगदे हफी जन्दे न। घड़ी दियां जमानै थमां इक थारै टिकी दियां सूइयां उन्दे अल दिक्खी जा करदियां न। बोधा घड़ी चुक्कियै उसदे कलपुर्जें गी मरोड़ियां करान लगदा ऐ। बाहर परतियै खनूरा आले शाह दा खंगूरां सुनचदा ऐ। चूनी शाह हट्टी दिएं चाबियें दा गुच्छा चुक्कियै बाहर निकली औंदा ऐ।

⊙⊙ **ओम गोस्वामी**

बुलेटिन

● 1975 बरे दा साहित्य अकादमी पुरस्कार डोगरी दे बजुर्ग शायर श्री कृष्ण स्मैलपुरी गी उन्दे गीत - गज़लें दे संग्रैह पर दित्ता गेया। ममारख।

●● 1974 च रियास्ती अकैडमी पासेया डोगरी कहानीकार श्री बंधु शर्मा दे कहानी संग्रैह 'परशामे' पर दो ज्हार रपे दा इनाम दित्ता गेया। ममारख।

कविता

हून नि जींदा
में बीते वक्तें च
न चबक्खीं मेरे
रोमानी कहानियें
दे गरड़जाल न
सत्तें कोठरियें च कैद सच्च
हून नंगा ऐ, जग - जाहर ऐ
ते बिस्सरी बैठां
इन्दर - धनखी मखमलां
बिचला न्हेरा हून साफ ऐ
नि लोड़चदी लेसली भावुकता
जेड़ी जीन नि दिन्दी न गै मरना
अन्दरै दी कोड़तन
छलकने गी बेसब्री ऐ
हून अस सब्बै नईं रे नैक*
होई गे आं अपने सतीं गी
नायक ते प्रतिनैक*
इयै तफाना शा पैहलें दी
तफानै दी खबर ऐ ।

*नायक

*प्रतिनायक

मूल हिन्दी—कमलेश भारतीय
अनुवाद—बंधु शर्मा

Vijay Malu

डोगरा देशै दा इतिहास

[गुलाब नामा]

इस महान् देशै दा इतिहास फारसी ते उर्दू इच छपेआ जरूर हा, पर सर्व साधारण जनता निरक्षर होने कारण अपने देशै दे इतिहासै थवां अपरिचित गै रेई, ओनें अपनी मातृ-भाषा इच अपना इतिहास नां पढ़ेया ते नां गै सुनेया।

महान् ग्रन्थ

इस ग्रंथै गी डोगरी इच लिखना ते फी छापना सखल्ला कम्म नेईं ऐ—इस गल्ला गी जानदे होई बी असें अपने इतिहासै गी छापने दा निश्चय कीता, छड़ा निश्चय गै नेईं कीता बुआड़े उप्पर अमल बी शुरू करी ओड़ेया ऐ।

फल

एहदा फल एह होआ कि अज्ज एह महान् ग्रंथ त्रै हेसे लिखोई चुका ऐ, बाकी लखोई जाने उप्पर अस इस्सी प्रकाशित करी सकगे।

श्री सत्य नारायण जी दी कथा

साड़ी त्री भेंट श्री सत्य नारायण जी दी कथा बी डोगरी इच गै प्रेस जा करदी ऐ, ते तौले गै पाठकें दे सामनै रखी दित्ती जाग।

डोगरी साहित्य मण्डल जम्मू।